



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по науке и инновациям
д.т.н., О. О. Бабич

Об

« »

2016 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет»

Диссертация «Моделирование терминосистемы «Аэрология и вентиляция» (в русском и английском языках)» выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

В период подготовки диссертации аспирант, Телегуз Анна Алексеевна, работала в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кемеровский государственный университет» на кафедре переводоведения и лингвистики в должности старшего преподавателя.

В 2011 году окончила Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет» по специальности «Филология».

В 2012 году была прикреплена к кафедре перевода и переводоведения (с 2015 года к кафедре переводоведения и лингвистики после объединения кафедр) в качестве аспиранта на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка (приказ № 207/09-1 от 29.10.2012). Научный руководитель – д-р. филол. наук, профессор, Фомин Андрей Геннадьевич, профессор кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

Диссертационное сочинение А.А. Телегуз обладает признаками актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости.

Актуальность выполненной работы определяется включенностью изучения процессов моделирования отдельной предметной области в исследование тенденций развития отраслевых терминологий и терминосистем, их систематизацию и стандартизацию, являющимися приоритетными направлениями современного языкознания.

Если терминосистемы «Горное дело» и «Mining» становились объектом многочисленных исследований, то терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и «Aerology and Ventilation, остаются недостаточно изученными. Неизученным остается вопрос, каким способам терминопорождения отдается предпочтение в современном русском и английском языках, какие модели образования терминов являются наиболее продуктивными в каждом из них в технических терминосистемах.

Научная новизна работы состоит в выработке комплексной дефиниции *термина*, систематизации терминов отдельной предметной области «Аэрология и вентиляция», комплексной характеристике ядерной и центральной частей исследуемого терминопольа и моделей образования терминов в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” на момент становления терминологии и на современном этапе ее развития.

В диссертации доказывается, что основными тенденциями развития терминосистемы являются активное использование терминологизации общеупотребительной лексики и транстерминологизации в качестве ведущих способов образования терминов во время ее формирования. В процессе становления терминосистемы происходит отбор и закрепление наиболее продуктивных моделей образования терминов. При этом роль семантического способа словообразования значительно снижается.

В работе выявлено три модели, по которым в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» образуются термины-слова, обозначающие сложные понятия, и одна модель, по которой образуются двухкомпонентные термины-словосочетания, выступающие основой для дальнейшего формирования МКТ. Наиболее продуктивными способами образования терминов в рамках рассматриваемых терминосистем являются словосложение, словосложение с последующей аффиксацией и суффиксальный способ. Выявлены конститuentы ядерной, центральной и периферийной частей терминопольа «Аэрология и вентиляция». Определено, что кардинальных изменений внутри рассматриваемой терминосистемы за последние сто лет не происходило. Наблюдается лишь ее количественный рост.

Теоретическая значимость заключается в осмыслении закономерностей становления, развития и формирования терминосистем «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”, представлении словообразовательных моделей терминов, показывающих пути развития терминосистем в двух языках. Кроме того, теоретическая значимость работы видится в том, что выявленные модели способствуют расширению знания в области теории языка, а именно, демонстрируют, что не все терминосистемы в качестве продуктивных методов образования терминов используют заимствования из других языков, аббревиацию и синтаксический способ образования терминов. Развитые терминосистемы могут использовать такие способы образования терминов, которые непродуктивны в формирующихся терминосистемах.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы исследования могут найти применение в переводческой и преподавательской деятельности при написании учебных и методических пособий для студентов горных отделений вузов. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в курсах теории языка, лексикологии, терминоведения, терминологии, научно-технического перевода, а также в лексикографической практике при составлении специальных словарей и энциклопедий.

Значение полученных результатов исследования для практики подтверждается тем, что в нем представлены процессы моделирования терминосистемы в языке. Выявлены наиболее продуктивные способы образова-

ния терминов, определены тенденции изменения продуктивности словообразовательных моделей в зависимости от этапа развития терминосистемы. Рассмотрены наиболее продуктивные модели образования терминов на современном этапе развития терминосистемы.

Достоверность результатов диссертационного исследования подтверждается тем, что моделирование терминосистемы в языке согласуется с известными, проверяемыми фактами, согласуется с опубликованными научными данными по теме диссертации. В числе основных в исследовании актуализируются идеи:

- о способности терминов отражать не только понятия, но и связи между ними;
- о прозрачной внутренней форме термина как основном средстве его технической ориентации;
- о стабильности отношений между формой и содержанием терминов;
- о стремлении термина к однозначности в рамках отдельно взятой терминологии или терминосистемы;
- о принадлежности термина к терминополью как важном свойстве, отличающем термины от слов;
- о неизоморфности системы понятий и терминосистемы, отражающей ее на лингвистическом уровне;
- об активном использовании терминоэлементов греко-латинского происхождения как следствие интернационализации знания;
- о тенденции зарождающихся и активно развивающихся терминологий к разнообразию форм и тенденции развитых терминосистем к единообразию форм терминов;
- о том, что терминологии служат основой для построения терминосистем;
- о динамичности терминосистемы и относительной прозрачности ее границ.

Результаты анализа получены на основе анализа конкретного эмпирического материала – текстов учебников и учебных пособий на английском и русском языках, монографий, нормативных документов (руководств, инструкций, положений и СНиП) (более 14 000 страниц) за период 1905 – 2015 гг.

Общий корпус исследованных аэрологических терминов составил 1035 терминов на русском и 997 терминов на английском языках. Размер терминосистем и их структурные особенности, дали основание отнести исследуемые терминосистемы к группе макротерминосистем.

Методика исследования является комплексной и основана на использовании приемов словообразовательного, структурно-семантического, сопоставительного и количественного анализа. Кроме того, был использован дефиниционный анализ, позволяющий установить лексикографическое значение единиц общеупотребительного языка и сравнить их со значением омонимичного термина.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в получении научных результатов, в формулировании гипотезы исследования и ее обоснования, в личном участии в апробации результатов исследования, в подготовке основных публикаций по теме работы. Публикации автора раскрывают основные положения, выносимые на защиту.

Автором опубликовано 5 статей, в том числе 3 в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Наиболее ценные научные работы соискателя:

- 1) Телегуз А.А. Структурный анализ терминопольей аэрологии и вентиляции в английском и русском языках / А.А. Телегуз // Вестник Московского городского педагогического университета. Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2016. - № 4 (24). – С. 76-83.
- 2) Teleguz A.A., Fomin A.G. Transterminologization in the Aerology and Ventilation term System / A.A. Teleguz, A.G. Fomin // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – № 12. – Vol. 8, pp. 2960-2969.
- 3) Телегуз А.А. Модели образования терминов в терминосистеме аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 3. – Т.1. – С. 183-187.

Полученные результаты вносят вклад в теорию языка, терминоведение, лексикологию и терминографию. Материалы исследования могут найти применение в переводческой и преподавательской деятельности при написании учебных и методических пособий для студентов горных отделений вузов. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в лексикографической практике при составлении специальных словарей и энциклопедий.

Диссертация «Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. Она может быть рекомендована к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Диссертация «Моделирование терминосистемы в языке (на материале предметной области «Аэрология и вентиляция» в русском и английском языках)» Телегуз Анны Алексеевны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Заключение принято на заседании кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

Присутствовало на заседании - 11 человек, из них с правом решающего голоса — 11 человек.

Результаты голосования: «за» — 11 чел., «против» — 0 чел., «воздержалось» - нет, протокол N 2 от «21» октября 2016 г.

Рябова М. Ю., д-р. филол. наук, профессор,
зав. кафедрой переводоведения и лингвистики

Рабкина Н. В., к.ф.н., доцент
секретарь кафедры переводоведения и лингвистики